

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA CONDICIONES GENERALES DE VENTA

1. CONTRATTO

1.1 La fornitura di automazioni industriali, *packaging* e applicazioni automatiche ("**Prodotti**") di 3R ENGINEERING - VIA LAGO DI ALLEGHE, 14 SCHIO (VI) ("**3R**") è regolata dalle seguenti condizioni generali.

Ciascun contratto di vendita dei Prodotti ("**Contratto**") si intende concluso con la sottoscrizione, da parte del Cliente, delle presenti condizioni generali o, in mancanza di tale sottoscrizione, decorsi 5 (cinque) giorni dalla data di ricevimento da parte del Cliente della conferma d'ordine di "**3R**", di cui le presenti condizioni generali costituiscono parte integrante ed essenziale.

1.2 Le condizioni generali di qualsiasi natura apposte su ordini e/o altri documenti inviati dal Cliente e/o in altro modo resi conoscibili a "**3R**" non sono, in ogni caso, applicabili al Contratto e/o a qualsiasi fornitura di Prodotti. Eventuali termini e/o condizioni di fornitura particolari saranno applicabili al Contratto solo se contenuti nella conferma d'ordine di "**3R**". Ulteriori modifiche e/o integrazioni sono vincolanti solo se accettate per iscritto da entrambe le parti.

1.3 Il Contratto ha come oggetto la

1. CONTRATO

1.1 El suministro de automatización industrial, *packaging* y aplicaciones automáticas ("**Productos**") de 3R ENGINEERING - VIA LAGO DI ALLEGHE, 14 SCHIO (VI) ("**3R**") se regula por las siguientes condiciones generales.

Cada contrato de venta de los Productos ("**Contrato**") se considera concluido con la suscripción, por parte del Cliente, de estas condiciones generales o, en ausencia de dicha suscripción, después de 5 (cinco) días contados desde la fecha de recepción por parte del Cliente de la confirmación del pedido de "**3R**", del cual las presentes condiciones generales son parte integral y esencial.

1.2 Las condiciones generales de cualquier carácter puestas en los pedidos y/o otros documentos enviados por el Cliente y/o de otro modo conocidos por "**3R**" no son, en ningún caso, aplicables al Contrato ni a ningún suministro de Productos. Eventuales plazos y/o condiciones de suministro particulares serán aplicables al Contrato sólo si estarán contenidos en la confirmación del pedido de "**3R**". Ulteriores modificaciones y/o integraciones serán vinculantes sólo si estarán aceptadas por escrito por las partes.

1.3 La materia de este Contrato es el

fornitura dei Prodotti e di eventuali servizi accessori concordati dalle parti.

A tale riguardo, si conviene che i servizi accessori indicati nell'offerta di "3R" dovranno essere confermati per iscritto dal Cliente al più tardi entro il termine indicato nella conferma d'ordine di "3R".

Decorso suddetto termine, "3R" sarà libera di accettare o rifiutare un'eventuale richiesta tardiva del Cliente con facoltà, in caso d'accettazione, di riprogrammare unilateralmente i termini di consegna dei Prodotti.

1.4 Eventuali disegni, progetti esecutivi e/o specifiche tecniche trasmessi dal Cliente ("*Specifiche Tecniche*") per lo sviluppo e la costruzione dei Prodotti sono parte integrante ed essenziale del Contratto.

"3R" sarà comunque libera di modificare in ogni momento i Prodotti, apportando gli accorgimenti tecnici indispensabili a garantirne la corretta fabbricazione e il pieno funzionamento, nel rispetto degli *standard qualitativi e prestazionali* concordati con il Cliente e delle eventuali Specifiche Tecniche. "3R" dovrà informare il Cliente di tali modifiche solo nel caso in cui tali interventi ritardino la consegna dei Prodotti.

1.5 Laddove il Cliente richieda l'esame preventivo dei disegni dei Prodotti, questi s'intenderanno automaticamente accettati (*silenzio assenso*) se non modificati e/o criticati dal Cliente per iscritto entro 10 (dieci) giorni lavorativi dalla data di relativa ricezione.

suministro de los Productos y eventuales servicios auxiliares acordados por las partes. A este respecto, se conviene que los servicios accesorios indicados en la oferta de "3R" tienen que estar atestados por escrito por el Cliente dentro del plazo previsto en la confirmación de pedido de "3R". Al término de este período, "3R" será libre de aceptar o rechazar un eventual solicitud fuera de plazo del cliente, con la facultad, en caso de aceptación, de reprogramar unilateralmente los plazos de entrega de los Productos.

1.4 Todos los diseños, proyectos ejecutivos, y/o especificaciones técnicas presentados por el Cliente ("*Especificaciones Técnicas*") para desarrollar y fabricar los Productos son parte integrante y esencial del Contrato.

Todavía, "3R" tendrá en cualquier momento la libertad de modificar los Productos, y de realizar las medidas técnicas necesarias para garantizar la correcta fabricación y el pleno funcionamiento, respetando los estándares de calidad y de rendimiento acordados con el Cliente y de las eventuales Especificaciones Técnicas. "3R" informará al Cliente de dichos cambios solo en caso que dichas intervenciones retrasen la entrega de los Productos.

1.5 En caso que el Cliente pida el examen preventivo de los diseños de los Productos, estos se considerarán aceptados automáticamente (*consentimiento tácito*) si no estarán modificados y/o criticados por el Cliente por escrito dentro de 10 (diez) días hábiles

1.6. Ogni modifica tecnica richiesta dal Committente in fase esecutiva dovrà essere espressamente accettata in forma scritta da "3R".

2. LUOGO E TERMINI DI CONSEGNA

2.1 I Prodotti, in ogni caso ed anche in base alla previsione dell'art. 1510 c.c., si intendono consegnati al Cliente nel luogo e nel momento in cui gli stessi sono messi a disposizione del vettore presso lo stabilimento di Schio (VI) di "3R".

Con salvezza di accordi diversi espressamente convenuti per iscritto i Prodotti sono venduti "franco nostra sede".

Le spese del trasporto sono a carico del Cliente.

Se non diversamente pattuito per iscritto dalle parti, "3R" non sarà mai responsabile per ritardi verificatisi durante il trasporto.

2.2 I termini di consegna dei Prodotti sono precisati nella conferma d'ordine di "3R" e in nessun caso potranno essere qualificati come termini essenziali.

2.3 In caso di ritardi nella consegna dei Prodotti causati da caso fortuito, forza maggiore o ad altri eventi non imputabili a dolo e/o colpa grave di "3R", il Cliente non potrà pretendere alcun risarcimento del danno, né chiedere la risoluzione del Contratto e/o la riduzione del prezzo.

2.4 Ogni eventuale ritardo del Cliente nella trasmissione delle Specifiche Tecniche determinerà un proporzionale differimento dei termini di consegna, da rinegoziare di volta in volta in buona fede.

desde de la fecha de recepción.

1.6. Cada cambio técnico pedido por el Comitente durante la fase de ejecución debe ser expresamente aceptado por escrito por "3R".

2. LUGAR Y PLAZOS DE ENTREGA

2.1 Los Productos, en cualquier caso y también con arreglo a la disposición del art. 1510 del Código Civil italiano, se considerarán entregados al Cliente en el lugar y en el momento en que los mismos se ponen a disposición del transportista en la sede de "3R" en Schio (VI).

Salvo disposición contraria adoptada de mutuo acuerdo por escrito, los Productos se venden "franco nuestra sede".

Los gastos de transporte están a cargo del Cliente.

Salvo que las partes indiquen lo contrario por escrito, "3R" nunca será responsable de los retrasos en el transporte.

2.2 Los plazos de entrega de los productos están especificados en la confirmación del pedido de "3R" y en ningún caso se pueden calificar como plazos esenciales.

2.3 En caso de retrasos en la entrega de los Productos causados por caso fortuito, fuerza mayor o otros eventos no imputables a dolo y/o culpa grave de "3R", el Cliente no puede reclamar indemnización alguna por daños, ni solicitar la rescisión del Contrato y/o reducción de precio.

2.4 Cada eventual retraso del Cliente en la presentación de las Especificaciones Técnicas causará un proporcional aplazamiento de los plazos de entrega, que se renegociará caso por caso de buena fe.

Salvo diverso accordo scritto, qualora il Cliente richieda delle modifiche tecniche dei Prodotti dopo la data di trasmissione da parte di "3R" della conferma d'ordine, salvo il diritto di "3R" di modificare i prezzi in base a tali modifiche, il relativo termine di consegna s'intenderà automaticamente prorogato per il tempo ragionevolmente necessario ad attuare le richieste modifiche tecniche.

2.5 Le richieste di differimento delle date di ritiro dei "Prodotti" devono essere inoltrate in forma scritta a "3R" con almeno 10 giorni di anticipo sulla data di consegna indicata nel "Contratto". Le medesime si intenderanno comunque rigettate ove non espressamente accolte in forma scritta da "3R" entro 3 giorni dal loro ricevimento.

In caso di ritardo nel ritiro dei Prodotti di oltre 30 giorni rispetto alla data convenuta, il Cliente si farà carico di tutte le spese conseguenti all'occupazione degli spazi nella disponibilità di "3R", riconoscendo un corrispettivo da calcolare in base a una tariffa di € 500,00 (cinquecento) per ogni mese e/o frazione di mese di ritardo.

2.6. In ogni caso, il rischio di danneggiamento, deperimento e/o furto dei Prodotti graverà sul Cliente a partire dalla data di consegna.

3. COLLAUDO PREVENTIVO

3.1 Salvo diverso accordo scritto, i Prodotti sono sottoposti, prima della consegna, a un collaudo preventivo presso lo stabilimento "3R", mediante prove di *routine* effettuate secondo la normativa tecnica di ultima

Salvo disposizione contraria adottata de mutuo acuerdo por escrito, si el Cliente solicite algunas modificaciones técnicas de los Productos después de la fecha de transmisión por "3R" de la confirmación del pedido, excepto por el derecho de "3R" a cambiar los precios en función de estos cambios, el correspondiente período de entrega se prorrogará automáticamente por el tiempo razonablemente necesario para introducir los cambios técnicos requeridos.

2.5. El Cliente debe enviar a "3R" por escrito las solicitudes de aplazamiento de las fechas de retiro de los "Productos", con una anticipación de, a lo menos, 10 días a la fecha de entrega indicada en el "Contrato". Las mismas se considerarán en cualquier caso rechazadas si "3R" no acepta expresamente por escrito dentro de 3 días contados desde sus recepción.

En caso de retraso en el retiro de los Productos más de 30 días contados desde la fecha acordada, el Cliente se cargará con todos los gastos por la ocupación de los espacios disponibles en "3R", reconociendo una remuneración que se calculará en base a una tarifa de 500,00 € (quinientos) por cada mes y/o fracción de un mes de retraso.

2.6. En cualquier caso, el riesgo de daños, deterioro y/o robo de los Productos afectará al Cliente desde la fecha de entrega.

3. ENSAYO PREVIO

3.1 Salvo disposición contraria adoptada de mutuo acuerdo por escrito, los Productos se someten, antes de la entrega, a un ensayo previo en la sede de "3R", mediante las pruebas de *rutina* realizadas

pubblicazione, che se non diversamente pattuito, si svolge senza partecipazione del Cliente.

Al momento della consegna dei Prodotti, "3R" fornirà i documenti che attestano l'esito positivo di questo collaudo.

3.2 Qualora sia stata concordata la partecipazione del Cliente alle prove di collaudo di cui all'art. 3.1:

(a) "3R" fisserà, a propria esclusiva discrezione, la data di collaudo, con facoltà di posticipare entro limiti ragionevoli i termini di consegna previsti dal Contratto;

(b) il Cliente dovrà corrispondere un rimborso spese pari a € 600,00 per mezza giornata di utilizzo della sala prove di "3R".

Resta inteso che, in caso di partecipazione del Cliente alle operazioni di collaudo, l'eventuale esito positivo implicherà l'accettazione definitiva dei Prodotti da parte del Cliente.

3.3 Eventuali collaudi e/o prove di tipo speciale, diversi da quelli previsti dall'art. 3.1, potranno essere concordati di volta in volta, con spese interamente a carico del Cliente.

3.4 Su richiesta del Cliente, il collaudo potrà essere effettuato da un ente certificatore esterno, alla presenza dei rappresentanti di "3R" e del Cliente.

I costi di queste prove tecniche saranno interamente a carico del Cliente e il loro esito positivo implicherà la definitiva accettazione dei Prodotti.

en conformidad con las últimas regulaciones técnicas, que, a menos que se acuerde lo contrario, se realizan sin la participación del Cliente.

A la hora de la entrega de los Productos, "3R" proporcionará los documentos que confirman el resultado positivo de este ensayo.

3.2 Si se acuerda la participación del Cliente en las pruebas de ensayo conforme al art. 3.1:

(a) "3R" fijará, a su exclusivo criterio, la fecha de ensayo, con facultad de retrasar, en un plazo razonable, los plazos de entrega establecidos en el Contrato.

(b) El Cliente se obligará a pagar un reembolso de gastos de € 600.00 por medio día de uso de la sala de ensayo de "3R".

Queda entendido que, en caso de participación del Cliente en las operaciones de ensayo, el resultado eventualmente positivo comportará la aceptación definitiva de los Productos por parte del Cliente.

3.3 Eventuales ensayos y/o pruebas especiales, que no sean las previstas en el art.3.1, pueden ser acordados caso por caso, con los gastos totalmente a cargo del Cliente.

3.4 Previa solicitud del Cliente, el ensayo puede ser realizado por un organismo de certificación externo, en presencia de los representantes de "3R" y del Cliente.

Los gastos de estas pruebas técnicas correrán totalmente a cargo del Cliente y sus resultados positivos implicarán la aceptación definitiva de los Productos.

4. PESO E DIMENSIONI - IMBALLAGGIO

Salvo diverso accordo scritto delle Parti:

- (i) il peso e le dimensioni dei Prodotti indicati nella conferma d'ordine di "3R" devono intendersi come dati meramente indicativi e non vincolanti;
- (ii) "3R" non provvederà all'imballaggio dei Prodotti.

5. PREZZO E PAGAMENTI

5.1 Il prezzo dei Prodotti è indicato nella conferma d'ordine.

Il prezzo dei Prodotti sarà maggiorato del corrispettivo dovuto per i servizi accessori eventualmente richiesti dal Cliente. Eventuali variazioni o modifiche dei Prodotti comporteranno un adeguamento del relativo prezzo in ragione di possibili aumenti dei costi di produzione e delle materie prime, secondo quanto di volta in volta concordato in forma scritta dalle parti.

5.2 Il prezzo dei Prodotti dovrà essere versato dal Cliente secondo le modalità e alle scadenze indicate nella conferma d'ordine di "3R", o altrimenti concordate dalle parti in forma scritta.

5.3 "3R" avrà facoltà di sospendere la consegna dei Prodotti qualora: (a) le condizioni patrimoniali e/o finanziarie del Cliente siano tali da mettere in pericolo il relativo pagamento; (b) il Cliente non provveda al puntuale pagamento di forniture effettuate da "3R" anche nell'ambito di altri rapporti contrattuali, sino all'integrale pagamento delle somme in sofferenza e/o alla prestazione di idonee

4. PESOS Y DIMENSIONES - EMBALAJE

Salvo disposición contraria adoptada de mutuo acuerdo por escrito:

- (i) el peso y las dimensiones de los Productos indicados en la confirmación del pedido de "3R" deben entenderse como datos meramente indicativos y no vinculantes;
- (ii) "3R" no proporcionará a embalar los Productos.

5. PRECIO Y PAGOS

5.1 El precio de los Productos se indica en la confirmación del pedido.

El precio de los Productos se incrementará en la cantidad debida por eventuales servicios adicionales eventualmente solicitados por el Cliente. Eventuales cambios o modificaciones de los Productos implicarán un ajuste del relativo precio debido a posibles aumentos en los costos de producción y de las materias primas, según lo acordado caso por caso por escrito por las partes.

5.2 El precio de los Productos debe ser pagado por el Cliente según las modalidades y los plazos indicados en la confirmación del pedido de "3R", o alternativamente acordados por las partes por escrito.

5.3 "3R" tendrá derecho de suspender la entrega de los Productos si: (a) las situaciones patrimoniales y/o financieras del Cliente son tales que ponen en peligro el pago relacionado; (b) el Cliente no procede a los pagos puntuales de los suministros realizados por "3R" también en el marco de otras relaciones contractuales, hasta el pago íntegro del importe adeudado y/o la constitución de

garanzie per le consegne in corso, fermo in ogni caso il diritto di "3R" al risarcimento di eventuali danni.

5.4 In nessun caso, eventuali vizi e/o difetti dei Prodotti, quand'anche espressamente riconosciuti da "3R", nonché eventuali ritardi rispetto alle date di consegna convenute, conferiranno al Cliente la facoltà di sospendere i relativi pagamenti, e/o qualsiasi altro pagamento dovuto a "3R" anche in forza di altri rapporti contrattuali.

5.5. In caso di ritardo nei pagamenti, "3R" si riserva, inoltre, la facoltà di richiedere la corresponsione degli interessi di mora come per legge.

5.6. In nessun caso, il Cliente avrà facoltà di compensare gli importi dovuti a "3R" a titolo di prezzo dei prodotti con eventuali somme a qualsiasi titolo dovute da "3R".

6. RISERVA DI PROPRIETÀ

"3R" rimarrà la sola proprietaria dei Prodotti sino alla data del loro totale pagamento.

In caso di risoluzione del Contratto per inadempimento del Cliente, le rate di prezzo pagate saranno acquisite da "3R" a titolo d'indennizzo, salvo il diritto al risarcimento di ulteriori danni da ciò derivanti.

7. GARANZIA

7.1 Se non diversamente indicato nella conferma d'ordine, "3R" garantisce l'assenza di vizi e difetti nella lavorazione e nei materiali utilizzati per la fabbricazione dei

garantías adecuadas para las entregas en curso, siempre establecido en cualquier caso el derecho de "3R" a la indemnización de eventuales perjuicios.

5.4 En ningún caso, eventuales deformidades y/o defectos de los Productos, aun cuando están expresamente reconocidos por "3R", así como eventuales retrasos con respecto a las fechas de entrega acordadas, le otorgarán al Cliente el derecho de suspender los pagos relacionados y/o cualquier otro pago debido a "3R" también en otras relaciones contractuales.

5.5. En caso de retraso en los pagos, "3R" también se reserva el derecho de solicitar el pago de los intereses de demora de conformidad con la ley.

5.6. En ningún caso, el Cliente tendrá derecho a compensar las obligaciones contraídas con "3R" como precio de los productos con eventuales cantidades adeudadas por alguna razón por "3R".

6. RESERVA DE DOMINIO

"3R" seguirá siendo el único propietario de los Productos hasta la fecha de su pago total. En caso de rescisión del Contrato por incumplimiento por el Cliente, las cuotas de precio pagadas serán adquiridas por "3R" como indemnización, excepto por el derecho a compensación por daños adicionales que resulten del mismo.

7. GARANTÍA

7.1 Salvo que se indique lo contrario en la confirmación del pedido, "3R" garantiza la ausencia de deformidades y defectos en la mano de obra y en los

“Prodotti” per 12 (dodici) mesi dalla data di consegna (“*Periodo di Garanzia*”).

Nel caso in cui siano riscontrati difetti e/o vizi dei Prodotti durante il Periodo di garanzia, “3R” avrà unicamente l’obbligo, a propria esclusiva discrezione, di eliminare il difetto o, in alternativa, di sostituire i Prodotti o i componenti di Prodotto difettosi, con consegna degli stessi al Cliente Franco Fabbrica (*Ex Works Incoterms 2000*), stabilimento “3R” in Schio (VI), Italia, sempre che i reclami sollevati dal Cliente siano fondati ed accettati da “3R”.

Gli obblighi di garanzia saranno efficaci e vincolanti solo ove “3R” sia posta in condizione di verificare la sussistenza dei vizi e/o difetti contestati dal Cliente.

L’obbligazione di garanzia a carico di “3R” s’intende integralmente adempiuta con l’eliminazione del vizio e/o difetto contestato dal Cliente, o con la sostituzione del Prodotto e/o della componente difettosa, senza altri oneri od obblighi a carico di quest’ultima.

Se non diversamente pattuito per iscritto, il Cliente si farà carico di tutte le spese relative alla sostituzione e/o riparazione dei Prodotti e/o componenti difettosi, *ivi* espressamente inclusi quelli per la rimozione da e re-installazione del Prodotto nel sito originario.

materiales utilizados en la fabricación de los "Productos" durante 12 (doce) meses desde la fecha de entrega (“*Período de Garantía*”).

En el caso que se encuentren defectos y/o deformidades de los Productos durante el Período de garantía, “3R” solamente tendrá la obligación, a su propia discreción, de eliminar el defecto o, alternativamente, de reemplazar los Productos defectuosos o las componentes defectuosas del Producto, con entrega del mismo al Cliente Franco Fabbrica (*Ex Works Incoterms 2000*), fábrica “3R” en Schio (VI), Italia, siempre que las quejas presentadas por el Cliente sean fundadas y aceptadas por “3R”.

Las obligaciones de garantía serán efectivas y vinculantes sólo si “3R” estará en condición de verificar la existencia de deformidades y/o defectos reclamados por el Cliente.

La obligación de garantía a cargo de “3R” se entiende completamente cumplida a la eliminación de la deformidad y/o del defecto reclamado por el Cliente, o al reemplazar el Producto y/o el componente defectuoso, sin ningún otro cargo o obligación de este último.

Salvo disposición contraria adoptada de mutuo acuerdo por escrito, el Cliente se cargará con todos los gastos relacionados con la sustitución y/o reparación de los Productos y/o componentes defectuosos, también aquellos para la remoción y reinstalación del Producto en el sitio original.

7.2 A pena di decadenza dalla garanzia, il Cliente dovrà denunciare per iscritto, a mezzo raccomandata a.r., i vizi e/o i difetti riscontrati entro e non oltre 8 (otto) giorni dalla data di effettiva consegna dei Prodotti o, trattandosi di vizi o difetti occulti, entro e non oltre 8 (otto) giorni dalla loro scoperta.

7.3 La garanzia per i vizi e/o difetti dei Prodotti è espressamente esclusa dalle seguenti cause:

- riparazioni, alterazioni e/o modifiche non autorizzati per iscritto da "3R";
- normale usura dei materiali o dei singoli componenti;
- improprio uso e/o applicazione dei Prodotti;
- difetti e/o errori nelle Specifiche Tecniche eventualmente fornite dal Cliente o da soggetti da questo incaricati;
- negligente manutenzione;
- installazione non conforme alle istruzioni di "3R";
- mancato rispetto dei parametri funzionali e ambientali indicati da "3R" per il corretto funzionamento dei Prodotti;
- vizi e/o difetti dei componenti elettrici;
- qualsiasi altra causa non imputabile a "3R".

7.4 Ferma restando l'applicazione delle norme in materia di responsabilità per

7.2 So pena de caducidad de la garantía, el Cliente tendrá que reclamar por escrito, mediante correo certificado con acuse de recibo, las deformidades y/o los defectos encontrados a más tardar 8 (ocho) días desde la fecha de entrega real de los Productos o, si hay deformidades o defectos ocultos, a más tardar 8 (ocho) días desde sus descubrimiento.

7.3 La garantía para deformidades y/o defectos de los Productos está expresamente excluida por las siguientes causas:

- reparaciones, cambios y/o modificaciones no autorizadas por escrito por "3R";
- normal desgaste de materiales o componentes individuales.
- inadecuado uso y/o aplicación de los Productos;
- defectos y/o errores en las Especificaciones Técnicas eventualmente proporcionadas por el Cliente o por personas encargadas por este último;
- mantenimiento negligente;
- instalación no conforme con las instrucciones de "3R";
- incumplimiento de los parámetros funcionales y medioambientales indicados por "3R" para el correcto funcionamiento de los Productos;
- deformidades y/o defectos en los componentes eléctricos;
- cualquier otra causa no atribuible a "3R".

7.4. Sin perjuicio de la aplicación de las normas en materia de responsabilidad por

danno da prodotti difettosi, e l'eventuale responsabilità in caso di dolo o colpa grave, "3R" non sarà responsabile per i danni diretti, indiretti o incidentali che il Cliente e/o terzi dovessero derivare dai difetti dei Prodotti.

7.5 In nessun caso la responsabilità complessiva di "3R" per danni derivanti da vizi e/o difetti dei Prodotti in forza del presente Contratto potrà eccedere il loro prezzo complessivo.

8. MONTAGGIO.

Se previsto dal contratto e alle condizioni *ivi* stabilite, "3R" provvederà al montaggio dei prodotti presso la sede del Cliente.

Il Cliente è tenuto alla esecuzione di tutte le attività e/o opere necessarie al montaggio del "Prodotto", *ivi* comprese le opere murarie, idriche ed elettriche, la predisposizione della necessaria strumentazione tecnica e di quant'altro necessario alla messa in opera del "Prodotto".

Eventuali ritardi nella esecuzione/predisposizione da parte del Cliente di quanto previsto al capoverso che precede determineranno una corrispondente dilazione dei termini previsti dal "Contratto" per il montaggio del "Prodotto".

Saranno a carico del Cliente i costi aggiuntivi derivati da ritardi nel montaggio conseguente alla mancata esecuzione/predisposizione di quanto previsto al primo capoverso del presente articolo.

los daños causados por productos defectuosos y la eventual responsabilidad en caso de dolo y/o culpa grave, "3R" no será responsable por los daños directos, indirectos o accesorio que el Cliente y/o terceros puedan derivar de los defectos de los Productos.

7.5 En ningún caso la responsabilidad total de "3R" por daños resultantes de deformidades y/o defectos de los Productos en virtud de este Contrato excederá su precio total.

8. MONTAJE

Si está estipulado en el Contrato y en las condiciones aquí establecidas, "3R" proporcionará al montaje de los Productos en la sede del Cliente.

El Cliente debe realizar todas las actividades y/o trabajos necesarios para el montaje del "Producto", incluidas las obras de albañilería, hídricas, eléctricas, la preparación del equipo técnico y todo lo necesario para el tenido del "Producto".

Eventuales retrasos en la ejecución/preparación por parte del Cliente de las disposiciones a los previstos en el párrafo anterior causará un aplazamiento correspondiente de los plazos previstos en el "Contrato" para el montaje del "Producto".

El Cliente se cargará con los costos adicionales derivados de los retrasos en el montaje que resulten de la falta de implementación/preparación tal como se establece en el primer párrafo de este artículo.

9. FORO COMPETENTE

Per qualsiasi controversia relativa al Contratto e/o alla fornitura di Prodotti sarà competente in via esclusiva il Tribunale di Vicenza.

10. LEGGE APPLICABILE

Qualora il Cliente sia un soggetto di diritto straniero, resta inteso che le presenti condizioni generali di vendita e il relativo Contratto saranno disciplinati dalla legge italiana e dalla Convenzione delle Nazioni Unite sui Contratti di Vendita Internazionale di beni mobili (Vienna, 11 aprile 1980).

11. RINUNCE

La circostanza che "3R" non faccia valere uno qualsiasi dei diritti di cui alle presenti condizioni generali, non potrà essere intesa come implicita rinuncia a tali diritti, né impedirà a "3R" di pretenderne la puntuale e rigorosa osservanza in altro momento.

12. LINGUA

Il Cliente sottoscrive le presenti condizioni generali, restando inteso che in caso di contrasto fra versioni in lingua diversa, prevarrà sempre il testo in lingua italiana.

13. MODIFICA DELLE CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA. Le presenti "condizioni generali di vendita" di "3R" possono subire variazioni ed integrazioni, l'ultima versione aggiornata è comunque sempre reperibile sul sito web www.3rengineering.it.

9. FORO COMPETENTE

Para cualquier disputa relacionada con el Contrato y/o el suministro de Productos, el Tribunal de Vicenza tendrá jurisdicción exclusiva.

10. LEY APLICABLE

Si el Cliente es un sujeto de la ley extranjera, queda entendido que estas condiciones generales de venta y el Contrato relacionado se regirán por la ley italiana y la Convención de las Naciones Unidas sobre Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (Viena, 11 de abril de 1980).

11. RENUNCIAS

La circunstancia de que "3R" no haga valer algunos de los derechos a los que se hace referencia en las presentes condiciones generales, no puede entenderse como una renuncia implícita a estos derechos, ni impedirá que "3R" exija su cumplimiento oportuno y riguroso en otro momento.

12. IDIOMA

El Cliente suscribe estas condiciones generales, quedando entendido que, en caso de contraste entre versiones en diferentes idiomas, el texto italiano siempre prevalecerá.

C. MODIFICACIÓN DE LAS CONDICIONES GENERALES DE VENTA. Estas "condiciones generales de venta" de "3R" pueden sufrir variaciones y adiciones. La última versión actualizada siempre está disponible en la página web www.3rengineering.it.

Il Cliente dichiara ai sensi e per gli effetti degli articoli 1341 e 1342 c.c. di avere letto attentamente e di approvare espressamente ciascuna delle seguenti clausole:

§ 1.1 Tacita accettazione delle condizioni generali di vendita;

§ 1.3 Diritto di "3R" di stabilire i termini di consegna dei Prodotti in caso di accettazione di richieste tardive di servizi accessori da parte del Cliente;

§ 1.5 Silenzio assenso per approvazione disegni;

§ 2.1 Esclusione responsabilità di "3R" per ritardi derivanti dal trasporto;

§ 2.3 Limitazione responsabilità di "3R" alle sole ipotesi di dolo o colpa grave;

§ 2.4 Automatica proroga del termine di consegna;

§ 2.5 Costi deposito per ritardato ritiro;

§ 3.2 Accettazione automatica in caso di partecipazione al collaudo;

§ 5.3 Diritto di "3R" di sospendere le forniture in corso per inadempimenti relativi anche ad altri rapporti contrattuali;

§ 5.4 *Solve et Repete*;

§ 6 Riserva di proprietà;

§ 7.3 Esclusione della Garanzia;

§ 7.4 Limitazione responsabilità di "3R";

§ 7.5 *Limite massimo di responsabilità di "3R"*;

El Cliente declara, en conformidad con los artículos 1341 y 1342 del Código Civil y a los efectos de los mismos, de haber leído atentamente y aprobar expresamente cada una de las siguientes cláusulas:

§ 1.1 Aceptación tácita de las condiciones generales de venta;

§ 1.3 Derecho de "3R" a establecer los plazos de entrega de los Productos en caso de aceptación de solicitudes tardías de servicios auxiliares por parte del Cliente;

§ 1.5 Consentimiento tácito para aprobación de los diseños;

§ 2.1 Exclusión de responsabilidad "3R" por retrasos derivados del transporte;

§ 2.3 Limitación de la responsabilidad de "3R" a la única hipótesis de dolo o culpa grave;

§ 2.4 Aplazamiento automático de los plazos de entrega;

§ 2.5 Costos depósito por el retraso en el retiro

§ 3.2 Aceptación automática en caso de participación en el ensayo;

§ 5.3 Derecho de "3R" a suspender los suministros en curso por incumplimiento también de otras relaciones contractuales;

§ 5.4 *Solve et Repete*

§ 6 Reserva de dominio

§ 7.3 Exclusión de la Garantía

§ 7.4 Limitación de responsabilidad de "3R";

§ 7.5 *Límite máximo de responsabilidad de "3R"*;

§ 9 Foro esclusivamente competente;
§ 10 Legge Applicabile;
§ 11 Rinunce.

§ 9 Foro competente
§ 10 Ley Aplicable
§ 11 Renuncias